

---

# GIRAUD RIQUIER.

---

## I.

Ab plazen

Pessamen •

Amoros,

Ai cozen

Mal talen

Cossiros,

Per qu'el ser no puesc durmir

Ans torney e vüelf e vir,

E dezir

Vezer l'alba.

Per trebalh

Que m'assalh,

Ser e jorn

Joys me falh,

Don nualh

Ab cor morn,

E'l ser dobla m mon martir,

Qu'en elh tenc tot mon albir,

E dezir

Vezer l'alba.

Mals sabers

Es loncs sers

Per velhar  
Ses plazers  
E jasers  
Ses pauzar,  
E ben amars ses jauzir;  
Per qu'el ser velhan sospir,  
E dezir  
Vezer l'alba.

A mon dan  
Per semblan  
Fa gran nueg,  
Quar afan  
N'ay trop gran  
Et enueg,  
Quar leys qu'ieu am non remir;  
Ans pes co m'en puesc aizir,  
E dezir  
Vezer l'alba.

---

## II.

L'autre jorn m'anava  
Per una ribeira  
Soletz delichan,  
Qu'amors me menava  
Per aital maneira  
Que pesses de chan,

Vi guaya bergeira  
Bell' e plazenteira  
Sos anhels gardan ;  
La tengui carreira ,  
Trobei la fronteira  
A for benestan ,  
E fe m belh semblan  
Al primier deman.

Qu'ieu li fi demanda :  
« Toza , fos amada  
Ni sabetz amar ? »  
Respos me ses guanda  
« Senher , autreyada  
Mi suy ses duptar .  
— Toza , mot m' agrada  
Quar vos ai trobada ,  
Si us puesc azautar .  
— Trop m' avetz sercada ;  
Senher , si fos fada ,  
Pogra m' o pessar .  
— Toza , ges no us par ?  
— Senher , ni deu far . »

« Toza de bon aire ,  
Si voletz la mia ,  
Yeu vuelh vostr' amor .  
— Senher , no s pot faire ;  
Vos avetz amia

Et ygu amador.

—Toza, quon que sia,  
Ye us am, donc parria  
Que us fos fazedor.

—Senher, outra via  
Prenetz tal que us sia  
De profieg maior.

—Non la vuelh melhor.

—Senher, faitz folhor. »

« No folley, NA toza;  
Tan m' es abellida  
Qu' amors m' o cossen.

—Senher, fort cochoza  
Son que fos partida  
D' aquest parlamen.

—Toza, per ma vida,  
Trop es afortida,  
Qu' ie us prec humilmen.

—Senher, no m' oblida  
Trop; a! for' aunida,  
Si crezes leumen.

—Toza, forsa m sen.

—Senher, no us er gen. »

« Toza, que que m diga,  
Non aiatz temensa,  
Que nõ us vuelh aunir.

—Senher, vostr' amiga

Suy, quar conoyssensa  
Vo' 'n fai abstenir.

— Toza, quan falhensa  
Cug far, per sufrensa  
Belh Deport m' albir.

— Senher, mot m' agensa  
Vostra benvolensa,  
Quar vos faitz grazir.

— Toza, que us aug dir?

— Senher, que us dezir. »

« Digatz, toza guaya,  
Que us a fag dir ara  
Dig tan plazentier?

— Senher, on que m vaya,  
Gays chans se perpara  
D' EN Guiraut Riquier.

— Toza, ges encara  
Lo ditz no s despara  
De qu' ieu vos enquier.

— Senher, no us ampara  
Belhs Deportz que us gara  
De laus esquerrier?

— Toza, no m· profier.

— Senher, aus entier. »

« Toza, tot ma fara,  
May 'n Bertrans m' ampara.  
D' Opian l' entier.

— Senher, mal si gara ;  
Et iretz vo' 'n ara ,  
Don ai cossirier.  
— Toza , sovendier  
Aurai est semdier. »

.....

### III.

Ad un fin aman fon datz  
Per si dons respieg d' amor ,  
E'l sazós e'l luecx mandatz ;  
E'l jorn qu' el ser dec , l' onor  
Penre anava pessus ,  
E dizia sospiran :  
« Jorns , ben creyssetz a mon dan !  
E'l sers  
Auci m e sos loncx espers. »

Tant era l'amans cochatz  
De la deziran ardor  
Del joy que l'er autreyatz ,  
Qu'elh se dava gran temor  
Qu'al ser non atendes vius.  
E dizia sospiran :  
« Jorns , ben creyssetz a mon dan !  
E'l sers  
Auci m e sos loncx espers. »

Nulhs hom non era de latz  
A l'aman , que sa dolor .

No conogues, tant torbatz  
Era ab semblan de plor,  
Tant li era 'l jorns esquius;  
E dizia sospiran :  
« Jorns, ben creyssetz a mon dan!  
E 'l sers  
Auci m e sos loncx espers. »

Mout es greu turmen astratz  
A selh qu'ab nulh valedor  
No s pot valer, donc gardatz  
D'est aman en qual langor  
Era 'l jorn d'afan aizius,  
E dizia sospiran :  
« Jorns, ben creyssetz a mon dan!  
E 'l sers  
Auci m e sos loncx espers. »

.....

#### IV.

L'autr' ier trobey la bergeira d'antan  
Saludei la, e respos mi la bella,  
Pueys dis : « Senher cum avetz estat tan  
Qu'ieu no us ai vist? ges m'amors no us gragella?  
— Toza, si fa mai que no fas semblan.  
— Senher, l'afan per que podetz sufrir?  
— Toza, tals es qu'aissi m'a fag venir.  
— Senher, et ieu anava vos sercan.

— Toz', aissi etz vostres anhelhs gardan.

— Senher, e vos en passans so m'albir. »

« Toz', al prim jorn fuy vostres ses mentir,  
Pueys del vezer m'an tout afar aizina.

— Senher, aital vos puesc ieu de mi dir,  
Qu'aissi quo vos m'es fis vos suy ieu fina.

— Toza, be m'plai quar o sabetz grazir.

— Senher, si fas tot aissi com s'eschai.

— Toza, vulhatz donc tot so qu'ieu volrai.

— Senhe' 'l voler vostre vuelh ben auzir.

— Toza, que vuelh de vostr' amor jauzir.

— Senher, faitz o lai on yeu no serai. »

« Toza, nulhs joys ses lo vostre no m'plai  
D'otra del mun, ni dar no'l me poiria.

— Senher, aquo es aissi quon ieu sai;

Mas cavalgatz e tenetz vostra via.

— Toza, no vuelh anar, ans dissendrai.

— Senher, que us val er quan etz dissendutz?

— Toza, sapchatz que serai vostres drutz.

— Senher, si us plai, entendetz que us dirai.

— Toza, digatz tost que be us entendrai.

— Senher, sejam, que ben siatz vengutz. »

« Toza, tan m'es lo deziriers cregutz

De vos jauzir, qu'ades coven a faire.

— Senher, quo us es tan tost dessovengutz

Lo vostre Belhs Deportz? no l'amatz gaire.



— Toza, si fas tant que ja so vencutz.  
— Senher, s'o sap, grat vo' 'n deura saber.  
— Toza, de trop vils faitz me fa tener.  
— Senher, per so n'es lauzan mentaugutz.  
— Toza, s'amors autre joy no m'adutz.  
— Senher, no us par que vivatz ses plazer.»

« Toza, no m vol mos Belhs Deportz valer,  
Ni re non vey el mon que tant me playa.  
— Senher, ben cre qu'en sap far son dever,  
Si a valor tant quo dizetz veraya.  
— Toza, tan val que totz m'en desesper.  
— Senher, avetz per lieys nul melluyrier?  
— Toza, oc, tal qu'en muer de dezirier.  
— Senher, ans n'es mentaugutz de saber.  
— Toza, que m val? pus joy non puesc aver.  
— Senher, lo joy perdetz per cor leugier.»

« Toza, 'l cor ai leyal e vertadier  
Vas lieys don mortz deziran me guerreya.  
— Senher, tant aug dir d'en Guiraut Riquier  
Que, si no us val, no fa ren que no deya.  
— Toza, no fan acreire lauzengier.  
— Senher, per mi sai tot vostre talan.  
— Toza, be us am, mas vos m'anatz trufan.  
— Senher, outra n'ametz atertant yer.  
— Toza, vau m'en, que no m'avetz mestier.  
— Senher, anatz, e veia m vos autr'an.»

V.

GAYA pastorelha  
 Trobey l' autre dia  
 En una ribeira  
 Que per caut la belha  
 Sos anhels tenia  
 Desotz un' ombreira;  
 Un capelh fazia  
 De flors, e sezia  
 Sus en la fresqueira:  
 Dissendey en guia  
 Que s' amor volia;  
 En calque maneira  
 Ylh fon presenteira,  
 Sonet me primeira.

Dissi li : « Poiria  
 De vos solatz traire,  
 Pus m' es agradiva? »  
 Ylh dis que queria  
 Amic de bon aire,  
 Nueg e jorn pessiva.  
 « Toza, ses cor vaire  
 E senes estraire  
 M' auret tant quan viva.  
 — Senher, be s pot faire,  
 Quar a mon veiaire

Amors vos abriva.

— Toza, oc, esquiva.

— Senher, be y 's sobtiva. »

« Toza, s'ans de gaire

No m'en faitz valensa,

Vostr' amors m'esglaya.

— Senher, ab maltraire

Conquer hom guirensa,

Donc espers vos playa.

— Toza, tant m'agensa

Vostr' amors e m tensa

Qu'ops m'es qu'ades l'aya.

— Senher, en parvensa

Mai no m vis, falhensa

Faria savaya.

— Toza, 'l vista m playa.

— Senher, donc no y 's gaya? »

« Toza, tant comensa

L'amors ab martire

Qu'ops m'es vostra vida.

— Senher, ab temensa

M'avetz en dezire

Ben quatr'ans tenguda.

— Toza, no m'albire

Qu'ie us vis mai; no us tire,

Si ar etz ma druda.

— Senher, be us puesc dire

Qu' en faretz mans rire ,  
Suy desconoguda.  
— Toza , etz esperduda ?  
— Senher , non , ni muda. »

« Toza , no m cossire  
Tant qu' aisso entenda ;  
Etz ges la chantada ?  
— Senher , quan que us tire ,  
Pro er qu' ie us car venda  
Vostr' amor malvada.  
— Na toza , contenda  
Ai ab vos d' emenda  
Totas vetz trobada.  
— Senhe' 'n Guiraut renda  
Riquier tanh que us renda  
Aital , quar sui fada.  
— Toz' , ans etz membrada.  
— Senher , so m' agrada. »

« Toza , tal fazenda  
Ai qu' ops m' es que y tenda ,  
A dieu siatz dada.  
— Senher , aissi us prenda  
Per tot ses emenda ,  
E veus vostr' estrada.  
— Toza , etz irada ?  
— Oc , per vostr' anada. »

## VI.

L'autr' ier trobei la bergeira  
Que d' outras vetz ai trobada  
Gardan anhels, e sezia,  
E fon de plazen maneira;  
Pero mout fon cambiada,  
Quar un effant pauc tenia  
En sa fauda que durmia;  
E filava cum membrada;  
E cugey que m fos privada  
Per tres vetz que vist m' avia,  
Tro vi que no m conoyssia,  
Que m dis : « Lai laissatz l' estrada? »

« Toza, fi m' ieu, tant m' agrada  
La vostra plazen paria  
Qu' er m' es la vostra valensa. »  
Elha m dis : « Senher, ta fada  
No suy quo us pessatz que sia,  
Quar en als ai m' entendensa.  
— Toza, faitz hi gran falhensa,  
Tant a que us am ses falcia.  
— Senher, tro en aquest dia  
No us vi segon ma parvensa.  
— Toza, falh vos conoyssensa?  
— Senher, non, qui m' entendia. »

« Toza, ses vos no m poiria  
Res dar d'aquest mal guirensa,  
Tant a que m'etz abellida!  
— Senher, aital me dizia  
EN Guirautz Riquiers ab tensa,  
Mas anc non fuy escarnida.  
— Toza, 'n Guirautz no us oblida,  
Ni us pren de mi sovinensa.  
— Senher, mais que vos m'agensa  
Elh e sa vista grazida.  
— Toza, ben trop l'es gandida.  
— Senher, si ven, be cre m vensa. »

« Toza, mos gaugz se comensa,  
Quar selh per qui etz auzida  
Chantan suy ieu ses duptansa.  
— Senher, non etz, ni crezensa  
Non auria e ma vida,  
Ni neys non avetz semblansa.  
— Toza, Belhs Deportz m'enansa  
Que us es tres vetz autz guida.  
— Senher, res non es la crida,  
Trop vos cujatz dar d'onransa.  
— Toz', avetz de mi membransa?  
— Senher, oc, mais non complida. »

« Toza, ie us ai enbrugida,  
E tenc m'o a gran pezansa;  
No us pessetz pus vos enqueira.

— Senher, be m tenc per fromida,  
Qu'eras ai preza venjansa  
De l' outra vista derreira.

— Toz', ab qui etz parieira  
En l' efant? es d' alegransa?

— Senher, ab selh qu' esperansa  
N' ai de mais, que m pres en gleira.

— Toza, quo us giec en ribeira?

— Senher, quar es ma uzansa. »

« Poiriam far acordansa  
Amdos, toza plazenteira,  
Si n' eratz per mi celada.

— Senher, non d' austr' amistansa  
Que ns fem a la vetz primeira,  
Pus tro aissi m suy gardada.

— Toza, be us ai assajada,  
E truep vos de sen enteira.

— Senher, s' ieu ne fos leugeira,  
Mal m' agratz vos assenada.

— Toza, vau far ma jornada.

— Senher, mete' us en carreira.

# I

## CINQ TENSONS DE GUIRAUT RIQUIER

---

Les poésies de Guiraut Riquier, de Narbonne, ont été publiées, en 1853, par le docteur Pfaff, dans les *Werke der Troubadours*, du docteur Mahn, dont elles forment le quatrième volume. Mais M. Pfaff a omis dans son recueil cinq tensons, qui ne se trouvent pas, dans le ms. 22543 de la B. N., le seul qui nous les ait conservées, au même endroit que les autres ouvrages de ce troubadour, ce qui explique qu'elles lui aient échappé.

Ce sont ces cinq tensons que je donne ici. Quelques passages n'en sont pas clairs, et le texte est corrompu en plus d'un endroit.

Les interlocuteurs de Guiraut sont, dans la première, Miquel de Castilho et Codolen ou Codelet<sup>1</sup>; dans la seconde, un hérétique appelé Bonfils; dans la troisième, Falco<sup>2</sup>; dans la quatrième, Guilhem Raynier<sup>3</sup>; dans la cinquième<sup>4</sup>, Peire Torat, troubadours dont on ne possède rien de plus que les couplets qui leur appartiennent dans ces tensons<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Omis par M. Bartsch dans son *Grundriss*.

<sup>2</sup> M. Bartsch attribue à ce Falco une autre tenson (*Falco, en dire mal*). Mais le second interlocuteur, dans celle-ci, est Gui de Cavaillon. Il est impossible par conséquent que nous ayons affaire dans l'une et l'autre au même Falco.

<sup>3</sup> Dénommé à tort *Grainier* par M. Bartsch. Cf. *Romania*, I, 387.

<sup>4</sup> Celle-ci, à laquelle nous laissons le titre de tenson, que le ms. lui donne, serait plus exactement appelée *conseil*. Elle ne consiste pas, en effet, en un dialogue, mais en deux pièces différentes, dont la seconde, construite comme la première, c'est-à-dire sur le même rythme et les mêmes rimes, est la réponse à la *consultation* formulée dans celle-ci. Il y a dans la lyrique provençale d'autres exemples de pareilles correspondances.

<sup>5</sup> Cette édition des *inedita* de Guiraut Riquier était préparée depuis longtemps, et le texte des tensons était même déjà composé, lorsque j'ai eu connaissance du mémoire de M. Ludwig Selbach, *das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik*, dans l'appendice duquel ces tensons ont été publiées pour la première fois, diplomatiquement, avec beaucoup d'autres de différents auteurs, également inédites.



(B. N , ms. 22543, f<sup>o</sup> 34 a)

- I. A Miquel de Castilho  
 Et a Codolen deman  
 Si deu saber mal o bo  
 De si dons a fin ayman  
 5 Sil fa esgart non chalen  
 A vista de tota gen,  
     Si selat  
     Loy fa de bon grat,  
     Mas res non l'autreya  
 10 De so quel guerreya.

[*Miquel*]

- II. Guiraut Riquier, non es bo  
 Qu'en amor ay[a] enjan,  
 Car us non pot far son pro  
 De si dons ab fals semblan(s),  
 15 E dic vos que nom es gen  
 S'amor ni son lag parven,  
     Nil ris fat  
     Es gay biaysat  
     Nom play, ou m'es freya  
 20 Amors que guerreya.

*Codolet*

- III. Guiraut Riquier, bel e bo  
 M'es qu'ieu diga en chantan  
 Mon cor de bela razo  
 Que vos me metetz [denan].  
 25 Si mi dons qu'es d'avinen  
 M'esgarda am fals parven,  
     Lo selat  
     Li prenc ab bon grat,  
     Si tot s'esdesleya  
 30 Amors quem guerreya.

*Guiraut Riquier*

- IV.       Jes d'amor no sabetz pro,  
          C'ans dizetz falhimen gran,  
          Miquel, e no sabetz co ?  
          Qu'ieu res d'aco nous deman.  
35       En Codolet (falh) yssamen  
          Falh, mas] non tan laiamen,  
          Car lauzat  
          M'a l'esgart privat,  
          Mas res nom despleya  
40       Del deman que deya.

*Miquel*

- V.        Yeu vos ay dita razo,  
          Guiraut, segon mon senblan,  
          E vos metetz mi tenso  
          Ab vostr' engenh c'avetz gran,  
45        Qu'ieu parli pron, qui m'enten,  
          Del deman c'aysi[s] conten.  
          Si l'amat  
          Nol a joy donat,  
          De leys cuy enveya  
50        Ben laus ques recreya.

*Codolet*

- VI.       Guiraut Riquier, oc e no  
          Vos puesc dir al meu semblan.  
          Mays er ay chazit mon pro  
          De so c'anatz demandan,  
55        Sis fis aman que s'enten  
          A pros dona conoysen,  
          Qu'esgardat  
          L'aya per privat,  
          De fin cor l'autreya  
60        Lo joy quel guerreya.

*G. Riquier*

- VII.       Miquel, ab razonar gen

Cujatz cobrir falhimen ;

El falhat

Codolet vertat.

65 Mays lo Viguier veyá  
D'ams cal pus fadeya.

*Miquel*

VIII. Guiraut Riquier, nom repen  
Per vostre blasmar soven

Ni falsat

70 Non ay lo dictat.  
Mas mon cor s'autreya  
Al Vygier co veyá.

*Codolet*

IX. Per l'onrat Vigier valen  
Vuelh venir a ensenhamen,

75 C'al falhat  
Digua escac mat,  
Guiraut, e que veyá  
De nos cal fadeya.

## II

(B. N., ms. 22543, f<sup>o</sup> 35 b)

### TENSO

- I. Auzit ay dir, Bofil, que saps trobar  
E fas coblas ; mays saber vuelh breumen  
Per can chantas. As de re espaven,  
4 O as dona per que o deyas far ?  
O si chantas per plag de joglaria,  
Ni per aver de lunh home que sia,  
O si chantas que ton pretz s'en enans,  
8 Car ton can val, s'as razon per que chans.
- II. — Guiraut, ieu chan per mon cors alegrar,  
E per amor de ley quem ten jauzen,  
E car me platz pretz e joy et joven ;  
12 Mas ges non chan per aver acaptar,

- Ni jes non quier, onans t'en donaria,  
 C'a mans ne do per amor de m'amia,  
 Qu'es cuend' e pros e gay' e ben estans ;  
 16 E chan per lieys, car mi fa bels semblans.
- III. — Bofilh, enquer te vuelh mays demandar ;  
 Pus per amor cantas nit tens jauzens,  
 Ni per domna, e di m' o sertamens,  
 20 De cal ley(s) es . . .degra m'en cessar,  
 Car nos tanh jes c'om que trachors sia  
 Cui escontra tengas nostra via,  
 Car totz tos ditz e tos fatz son pezans  
 24 A Jesu Crist, car lō avetz esglans.
- IV. — Pus plag d'amor layssatz per sermonar,  
 Laysal parlar e vist blanc vestimen,  
 Guiraut, e pueis er grans l'esputamen,  
 28 Que jes mi dons no vol crotz adhorar,  
 E si en tu fos amor ni cortezia,  
 Jal tuegar nom tengras a folia,  
 C'amors vol ques tuejols aymans,  
 32 Per que degus non deu esser clamans.
- V. — Bofilh, anc hom no poc pus ferm amar  
 Ni en sermo non ac mens son enten  
 Que yeu, per tal que en lays domney plazen.  
 36 May repenret deguy del tuejar,  
 E tu com fol despendes ta folia,  
 Que vestimen velas dir not tanhia,  
 Nil jutjamens pero tan per prezans  
 40 Sel d'Opian . . .
- VI. — La tenso lais, c'ueymay not respondria,  
 Car razot falh e dizes vilania,  
 E passi m'en per mò senhor Bertran[s],  
 44 Sel d'Opian, qu'es d'amor benenans.
- VII. — Ta resposta no vuelh ni ta paria  
 D'est' or' enan, car ma valor s'en bria  
 E mos sabers n'es mermatz qu'era grans,  
 Car ab ton pus m'en es cazutz us pans.

### III

(B. N., ms. 22543, f<sup>o</sup> 34 a)

- I        Falco, don[a] avinen  
          Amatz mays que res c'anc fos,  
          [E vos] sabes fermamen  
          Qu'il ama atertan vos,  
5        Et als non podetz aver;  
          On faytz tot vostre voler  
              Desamatz,  
              Sabem quel desplatz.  
              Cauzetz ses falhensa  
10        Cal plus vos agensa
- II.        — Per bo tenc lo partimen,  
          Guiraut, mais l'una razos  
          Val mays a mon essien;  
          E ja nom sia autres pros,  
15        Am mays leys que, si poder  
          [N'a], fara mi mon plazer,  
              Que mon bratz  
              Per l'autr' enjanatz,  
              Car a ma parvensa  
20        Fay o per temensa.
- III.        — Pres avetz nessiamen,  
          Co volpilh de dezir blos,  
          Car am desesperamen  
          Voletz esser amoros,  
25        E faus o far non poder.  
          Trebahatz may vuelh tener  
              Ley que[m] platz  
              A ma[s] voluntat[z],  
              Que, ses joy, sabensa  
30        De sa benvolensa.
- IV.        — Mays vuelh per son cors plazen  
          Trebahat, estar joyos

Qu'aver l'autr' ab marrimen ;  
Per qu'ieu laus lays a estros.  
35 Com la podetz mantener ?  
Dol n'a can l'anatz vezer,  
E solatz  
De vos non li platz ;  
Ans d'elaus comensa  
40 Yra e malvolensa.

V. — Quy pot complir son talen  
De so de qu'es enveyos,  
Trebahatz, non es parven  
Que res sia sofrachos ;  
45 Et amar ses bon esper,  
El trebalh el mal saber,  
Vos l'ayatz,  
Qu'iem son acordatz  
C'otra malsabensa  
50 Mon plazer non tensa.

VI. — S'a leys c'amatz finamen(s)  
Trebahatz es enueyos,  
Pueys nous tenra per valen,  
Car vas Amors non es pros ;  
55 Vas ela faitz non dever,  
C'ap joy se vol sostener.  
Iraus platz,  
Sol profieg n'aiatz ;  
Yeu vuelh entendensa  
60 D'amor ab plazensa.

VII. — Trebalhar mays fay valer  
Ma part quel vostra per ver,  
Don es matz  
S'om dreg ven jutjatz.  
65 En Miquel prec vensa  
La major falhensa.

## IV

(B. N., ms. 22543, f<sup>o</sup> 33 d.)

- I.        G. Raynier pus non puesc vezer vos,  
           Parlar yeu vuelh, e digatz m'en chantan  
           D'est partimen qu'ieu vos meti denan:  
 4        Cal penriatz per melhor ad estros  
           Que donzela amassetz lialmen  
           E non acsetz mas sol l'aculhir gen,  
           O tal veuza queus fes tot vostre grat  
 8        En dreg d'amor? Chauzetz lo pus onrat.
- II.        — Guiraut Riquier, mays vuelh esser joyos  
           De donzela que fassa bel semblan,  
           Que can remir lo cor [tot] m'en resplan  
 12        Sa gran beutat e son pres amoros,  
           Car donzela ama pus coralmen,  
           Sitot ades no so fa a parven,  
           Per qu'ieu vuelh mays ab lieys parlar mon grat  
 16        Que de veuza fezes ma voluntat.
- III.       — G. Raynier, mal paretz cobeytos  
           De l'onrat joy que tug li fin ayman  
           Enveyan tan, en sofron tal afan  
 20        Que mans n'a mortz, e mi ten cossiros;  
           C' amar voletz desesperadamen  
           Ab l'aculhir, non poder vos repren.  
           Yeu vuelh jauzir so c'ay tan dezirat,  
 24        E vos lang[u]etz ab cor desesperat.
- IV.        — Guiraut Riquier, yeu ay mantas sazos  
           Gaug e deport ab lieys on pres s'espan,  
           Que bel parlar me dona joya gran,  
 28        E tenc mon cors alegre e joyos,  
           E l'acuillir donam tant ardimen  
           Que nom membra degun mal pessamen;  
           Mays la veuza c'a so marit uzat  
 32        Uzara vos ab sa falsa beutat.

- V. — Anc nous destreys amors, n'ayman ginhos,  
 Que l'onrat joy sieu metatz en soan  
 Per l'aculhir, es amatz ab enjan  
 36 Ses tot respieg, e sirvetz en perdos,  
 G. Raynier, car res nol falh viven  
 A sel que pot complir tot son talen,  
 E sil veuza blasmatz de falsetat  
 40 Al donzela aytal dizetz viltat.
- VI. — Trop poyria durar nostra tenso[s],  
 Amicx Guiraut, et anem non layssan,  
 Pero beus dic que la veuza soan  
 44 Per l'aculhir, don m'aonda razos,  
 Quel donzela m'acuelh tan dossamen  
 C'ap si reten tot mon cor e mon sen,  
 E pus yeu puese ab leys parlar mon grat,  
 48 Del partimen ay tot lo mels triat.
- VII. — G. Raynier, chausit avetz nessiamen,  
 En Dardasier prec qu'en don jutjamen,  
 Que falhitz es et yeu ay von proat,  
 52 Car per longuier layssatz joy acabat.
- III. — G. Riquier, ades mi ten jauzen  
 La donzela, can vey son bel cors gen,  
 En Dardasier digan la veritat  
 Cals de nos dos a pres lo pus onrat.

V

(B. N., ms. 22543, fo 35 a)

[P. TORAT]

- I. Guiraut Riquier, si beus es luenh de nos,  
 Coselh vos quier e donatz lom breumen(s):  
 Una don' ay amada lonjamen(s),  
 4 Bel' ab gens huelhs et ab plazens faysos,  
 Quem ausi em esglaya  
 E no vol far en dreg mi ren quem playa;



- Et yeu fas tot so que vol ni cove  
 8 E lieys no denha ni vol aver merce.
- II. E soy preyatz per outra ad estros  
 Aytan bela et aytan avinen(s)  
 E vol me far un aital mandamen(s),  
 12 Si laysi leys que m'es de greu respos,  
 Que s'amor nom estraya  
 Per lunha res que hom de mil retraya;  
 Ans ditz quem er plazens en tota re  
 16 Sim lays d'amar lautra que nom rete.
- III. Dieus prec yeu c'am vos aya  
 Na Bel Deport que tan fort vos esglaya,  
 Guiraut Riquier, e vos preyatz per me,  
 20 Car desamatz am e non ay nulh be.
- IV. Den Dardasier vos puese dir una re,  
 Que fort ama n'Alazaytz e platz me.

GUIRAUT RIQUIER

- I. Sieus es tan luenh, mos cors es pres de vos,  
 En P. Torat, car crezes mot valen(s),  
 .....  
 26 Et anc nous vi, ans ne soy volentos;  
 Mays pero co quem n'aya,  
 Per negun fag mo saber no s'esmaya;  
 Ans vos daray coselh segon ma fe  
 30 Bon e lial e ad honor de me.
- II. So qu'es pus car tenc per pus pressios  
 Que so c'om pot aver leujeyramen(s),  
 Car so que [leu] ven va leu eysamen(s);  
 34 Per queus cosselh ans amar en perdos  
 Leys queus nafra ses playa  
 E queus laysetz de l'outra queus assaya,  
 Car prometen vos vol tyrrar a se  
 38 Non per amor, mays per enjan, so cre.
- III. Tota dona qu'es gaya  
 Vol assayar fin aman, ans quel aya

Esgardamen de far plazer en re(i);  
42 Mas pueys ne val .vc. mals traytz un be.

IV. En P. Torat, mon Bel Deport me te  
Ses tot respieg, e per tant nom recre.

---

## NOTES

I.—2. Ms. *a tu c.*—3. Ms. *bon.*—5. Ms. *es o cart.*—7. Corr. *S'a selat?*—15. Ms. *nō.*—18. Corr. *Esgart?*—26. Ms. *mēs garda.*  
27. Ms. *selatz.*—30. Ms. *quē.*—33. Ms. *cō.*—41. Ms. *razō.*—  
45. Ms. *que.*—55. « Sis. » = *si es?* Le ms., d'après ma copie, porterait *Fis.*

63. Corr. *A* ou *As* ou encore *E*, en prenant *falhat* pour égal à *falhatz?* Dans ces deux derniers cas, *Codolet*, qu'il faudrait mettre entre deux virgules, serait un vocatif. — 71. Ou *cors a?* — 72. Ou *c'o?*

74. Corr. *jutjamen.* — 76. Ms. *dig na.*

II.—2. Corr. *far?*—3. Ms. *chan<sup>s</sup>.*—20. Il doit y avoir par ici une lacune. Je soupçonne que cette lacune existe entre le premier et le second des hémistiches de ce vers et que le copiste aura sauté : 1° la fin (quatre vers et demi) du couplet 3; 2° le couplet 4 entier, qui appartenait à Bonfils; 3° le début (trois vers et demi) du couplet 5, dont les vers 20 (à partir de *degra*) à 24 de notre copie formaient la fin. On voit clairement par le couplet 4 actuel (qui dans mon hypothèse devrait être le sixième) et par le suivant que Guiraut Riquier avait dû se plaindre d'être tutoyé par Bonfils. Or aucun des vers précédents ne renferme un pareil reproche.

21. Corr. *d'ome? que om?*

22. Manque une syllabe. Corr. ?

24. Corr. ?

27. Corr. *desputamen?*

28. On sait que les Cathares refusaient non-seulement d'adorer la croix, mais même de faire le signe de la croix. Étienne de Bourbon rapporte que des « hérétiques », cherchant à « corrompre » un adolescent, lui disaient : « Ad minus non potes dicere quin fatuus sis, tu et alii, qui crucem adoratis, in qua deus vester crucifixus est; non enim bonus filius es, adorando et honorando patibulum in quo pater tuus pependit. » Cf. Peire Vidal (*Pos ubert ai*), v. 77 :

L'eretge fals que nos senhà.

31. Corr. *Que amors?*

33-40. Ce couplet est placé dans le ms., par erreur sans doute, après les vv. 41-44, qui paraissent constituer la première tornade. Il doit manquer, d'ailleurs, un autre couplet après celui-ci, car il est contraire à l'usage que Guiraut, ayant commencé la tenson, ait le dernier mot. Peut-être, en outre, les deux tornades ont-elles été interverties et est-ce la première (vv. 45-48) qui devrait terminer la pièce.

37. Corr. *defendes?* — 38. Corr. *blanc dire?*

39. ?.. « tan. » Corr. *ten?* — 40. Cf. v. 44. Le copiste, ayant transcrit ici par erreur cet hémistiche, aura oublié de se corriger et laissé le vers incomplet.

48. « pus. » Corr. *pres (prez)?*

III.— 8. Ms. *cal.* — 17. Corr. *mos gratz?* — 33. Ms. *Que l'aura ab.* — 34. Ms. *lavos.* — 44. Ou corr. *Qu'en?*

52. Ms. *et.* — 57. Corr. *S'iraus?* — 61. Ou *trebalhat?* C'est la lecture de M. Selbach. — 62. Ms. *La part.* — Ms. *perier (p barré).* — 64. Ms. *Sō.* — 66. Il manque évidemment une tornade. Peut-être avons-nous ici la fin de la seconde avec le commencement de la première.

IV.— 7. On avait d'abord écrit *veuva*. La correction est d'une main plus récente. — 10. Corr. *quem?* — 12. « pres. » Ms. *pus*. Faut-il construire : « Que, can remir sa gran beutat. . . ., lo cor [tot] m'en resplan . . . » ? — 14. « so. » Ou *s'o?*

24. Ms. *desesperatz.* — 33. « n'ayman gignos. » C'est un vocatif. — 40. Ms. *viltaz.*

42. Pour *nos en.* — 49. Suppr. *Raynier* (ou *G. ?*) pour rendre au vers sa juste mesure.

V.— 4. Ms. *Bele gens.*

24. Proncez *Peir*, et de même au v. 43. — Manque un vers après celui-ci ; ou deux moitiés de vers après *vi* du suivant ?

33. G. Riquier aurait pu appuyer son conseil de l'exemple de Gaucelm Faidit et de Richard de Barbezieux. Voy. les biographies de ces deux troubadours, pp. 36 et 44 de mon édition.

---

M. Pfaff, dans son édition de Guiraut Riquier, a publié quinze tençons de ce troubadour (pp. 233-255 ; nos LXXXV-XCIX). Celles qu'on vient de lire portent ce nombre à vingt<sup>1</sup>. C'est beaucoup plus qu'aucun au-

<sup>1</sup> Nous en aurions probablement deux de plus sans une mutilation subie par le ms. 22543. Voy. Paul Meyer, *Derniers Troubadours de la Provence*, p. 184, n. 5, et ci-après, aux articles de Guilhem de Mur et de Marques [de Canilhac].

---

GUIRAUT RIQUIER, de Narbona.

7226.

LA PRIMEIRA PASTORELLA, FACHA EN L'AN 1260.

**L'**AUTRE jorn m'anava  
Per una ribeira  
Soletz delichan,  
Qu'amors me menava  
Per aital maneira  
Que pesses de chan;  
Vi gaia bergeira,  
Bell' e plazenteira,  
Sos anhels gardan.  
Là tengui carreira,  
Trobei la fronteira  
A for ben estan;  
E fe m bel semblan  
Al primier deman.

Qu'ieu li fi demanda:  
Toza, fos amada  
Ni sabetz amar?  
Respos me ses guanda:  
Senher, autrejada  
Mi sui ses dubtar.  
Toza, mot m'agrada  
Quar vos ai trobada  
Sius puesc azantar.  
Trop m'avetz sercada,  
Senher, si fos fada  
Pogra m'o pessar.  
Toza, ges nous par.  
Senher, ni deu far.

Toza de bon aire ,  
Si voletz la mia  
Ieu vuelh vostr'amor.  
Senher , no s pot faire :  
Vos avetz amia  
Et ieu amador.  
Toza , quon que sia  
Ieus am ; donc parria  
Queus fos fazedor.  
Senher outra via  
Prenetz , tal queus sia  
De profieg major.  
Non la vuelh melhor.  
Senher , faitz folhor.

No follei , na toza ;  
Tan m'es abellida  
Qu'amors m'o cossen.  
Senher , fort cochoza  
Son que fos partida  
D'aquest parlamen.  
Toza , per ma vida ,  
Trop es afortida ,  
Qu'ieus prec humilmen.  
Senher , no m'oblida  
Tropa for' aunida  
Si crezes leumen.  
Toza , forsa m' sen.  
Senher , nous et gen.

Toza , que queus diga ;  
Non aiatz temensa ,  
Que nous vuelh aunir  
Senher , vostr' amiga  
Sui , quar conoissensa  
Von fai abstenir.  
Toza , quan falhensa

Cug far ; per sufrensa  
Bel-deport m'albir.  
Senher , mot m'agensa  
Vostra bevolensa ,  
Quar vos faitz grazir.  
Toza , queus aug dir ?  
Senher , queus dezir.

Digatz toza gaia ,  
Queus a fag dir ara  
Dig tan plazentier ?  
Senher , on que m vaia  
Gai chans se prepara  
D'en Guiraut Riquier.  
Toza , ges encara  
Le ditz no s despara  
De qu'ieu vos enquier.  
Senher , nous empara  
Belh-depontz , queus gara  
De laus esquerrier ?  
Toza , ne m profier.  
Senher , à us entier.

Toza tot m'afara ,  
Mai' n Bertrats m'ampara  
D'Qpian l'entier.  
Senher , mal si gara ;  
Et iretz von ara ,  
Don ai cossirier.  
Toza , sovendier  
Aurai est semdier.

---

LA 2.<sup>a</sup> PASTORELLA, FACHA L'AN 1262.

**L'**AUTRIER trobei la bergeira d'antan,  
 Saludei la e respos mi la bella ;  
 Pueis dis : senher , cum avetz estat tan  
 Qu'ieu nous ai vist ? ges m'amor nous gragella.  
 Toza , si fai mais que no fas semblan.  
 Senher , l'afan par que podetz sufrir.  
 Toza , fals es , qu'aissi m'a fag venir.  
 Senher , et ieu anava vos sercan.  
 Toz' aissi etz vostres anhels gardan.  
 Senher , e vos en passans so m'albir.

Toz' al prim jorn fui vostres ses mentir ;  
 Pueis del vezer m'an tout afar aizina.  
 Senher , aital vos puesc ieu de mi dir,  
 Qu'aissi co vos m'es fis vos sui ieu fina.  
 Toza , be m plai quar o sabetz grazir.  
 Senher , si fas tot aissi com s'escai.  
 Toza vulhatz donc tot so qu'ieu volrai.  
 Senhe'l vostre voler vuelh ben auzir.  
 Toza , que vuelh de vostr' amor jauzir.  
 Senher faitz o lai on ieu no serai.

Toza , nulh jois ses lo vostre no m plai  
 D'autra del mun ni dar no'l me poiria.  
 Senher , aquo es aissi quon ieu sai :  
 Mas cavalgatz e tenetz vostra via.  
 Toza , no vuelh anar ans dissendrai.  
 Senher queus val ar quan etz dissendatz ?  
 Toza sapchatz que serai vostres drutz.  
 Senher sius plai entendetz que dirai.  
 Toza digatz tot , que beus entendrai.  
 Senher sejam , que ben siatz vengutz.

Toza , tan m'es lo dezirier cregutz  
De vos jauzir , qu'ades coven à faire.  
Senher quous es tan tost dessovengutz  
Lo vostre Belh-deportz ? no l'amatz gaire.  
Toza si fas tan que ja so vencutz.  
Senher , s'o sap grat non deura saber.  
Toza , de trop vils faitz mè fa tener.  
Senher per so n'es lauzan mentaugutz.  
Toza , s'amor autre joi no m'adutz.  
Senher nous par que vivatz ses plazer.

Toza , no m vol mos Bel-deportz valer ,  
Ni re no vei él mon que tan me plaia.  
Senher , ben cre qu'en sap far son dever ,  
Si a valor tan quo dizetz veraia.  
Toza , tan val que tot m'en desesper.  
Senher avetz per lieis nulha meillurier ?  
Toza , oc tal qu'en muer de dezirier.  
Senher ans n'etz mentaugutz de saber.  
Toza , que m val ? pus joi no puesc aver.  
Senher lo joi perdetz per cor leugier.

Toza'l cor ai leial e vertadier  
Vas lieis don mortz deziran me guerreja.  
Senher , tant aug dir d'en G. Riquier ,  
Que si nous val no fa ren que no deja.  
Toza , no fan à creire lauzengier.  
Senher , per mi sai tot votre talan.  
Toza beus am , mas vos m'anatz trufan.  
Senher , outra n'ametz atretan ier.  
Toza , vau m'en , que no m'avetz mestier .  
Senher anatz e vejam vos s'autr' au.

---



Toza , s'ans de gaire  
No m'en fatz valensa  
Vostr' amors m'esglaiá.  
Senher , ab maltraire  
Conquer hom guireusa.  
Donc espers vos plaia.  
Toza , tan m'agensa  
Vostr' amors e m tensa ,  
Qu'ops m'es qu'ades l'aia.  
Senher , en parvensa  
Mais no m vis falhensa ,  
Faria savaia.  
Toza 'l vista m plaia.  
Senher , donc nois gaia.

Toza , tant comensa  
L'amors ab martire ,  
Qu'ops m'es vostr' ajuda.  
Senher , ab temensa  
M'avez en dezire  
Ben quatr' ans tenguda.  
Toza , no m'albire  
Qu'ieus vis mai ; nous tire  
Si ar etz ma druda.  
Senher , beus puesc dire  
Qu'en faretz mans rire :  
Sui desconoguda.  
Toz' etz esperduda.  
Senher , non , ni muda.

Toza , no m cossire  
Tant qu'aisso entenda.  
Etz ges la cantada ?  
Senher , quan queus tire ,  
Pro er qu'ieus car venda  
Vostr' amor malvada.  
Na toza , çontenda

Ai ab vos d'emenda  
Tota vetz trobada.  
Senh' en Guiraut , renda ,  
Riquier , tanh queus renda  
Aital , quar sui fada.  
Toz' ans etz membrada.  
Senher , so m'agrada.

Toza , tal fazenda  
Ai qu'ops m'es quei tenda :  
A dieu sias dada.  
Senher , aissius prenda  
Per tot ses esmenda :  
E veus vostr' estrada.  
Toza etz irada ?  
Oc , per vostr' anada.

---

7226.

LA 4.<sup>a</sup> PASTORELLA, L'AN 1267.

**L'**AUTRIER trobei la bergeira  
Que d'autras vetz ai trobada ,  
Gardan anhels , e seria ,  
E fon de plazen maneira ;  
Pero mout fon cambiada ,  
Quar un effant pauc tenia  
En sa fauda que durmia ,  
E filava cum membrada.  
E cugei que m fos privada  
Per tres vetz que vist m'avia ,  
Tro vi que no m conoissia ,  
Que m ditz : lai laissatz l'estrada.

Toza , fi m'ieu , tan m'agrada  
La vostra plazen paria ,

Qu'er

Qu'er m'es *ops* vostra valensa.  
Elha m dis : senher , ta fada  
No sui queus pessatz que sia ,  
Quar en als ai m'entendensa.  
Toza faitz hi gran falhensa ,  
Tant a queus am ses falsia.  
Senher , tro en aquest dia  
Nous .vi segon ma parvensa.  
Toza , falh vos conoissensa.  
Senher , non ; qu'ieu m'entendia.

Toza , ses vos no m poiria  
Res dar d'aquest mal guirensa ,  
Tant a que m'es abellida.  
Senher , aital me dizia  
En Guiraut Riquier ab tensa :  
Mas anc non fui escarnida.  
Toz' n Guirautz nous oblida ,  
Nius pren de mi sovinensa.  
Senher , mais que vos m'agensa  
Elh e sa vista grazida.  
Toza , ben trop l'es gandida.  
Senher , si ven be cre m vensa.

Toza , mos gaugz se comensa ,  
Quar selh per qui etz auzida  
Cantan sui ieu ses duptansa.  
Senher , non etz ; ni crezensa  
Non auria en ma vida ,  
Ni neis non avetz semblansa.  
Toza , Belh-deportz m'enansa  
Queus es tres vetz autz guida.  
Senher , res non es la crida ,  
Trop vos cujatz dar d'onransa.  
Toz' avetz de mi m'embransa ?  
Senher , oc ; mais non complida.

Toza , ieus ai embrugida  
E tenc m'o à gran pesansa :  
Nous pissetz plus vos enqueira.  
Senher , be m tenc per formida ,  
Qu'eras ai preza venjansa  
De l'autra vista derreira.  
Toza , ab qui etz parieira  
En l'enfant ; es d'alegransa ?  
Senher , ab selh qu'esperansa  
N'ai de mais , que m pres en gleira.  
Toza , cous giec en ribeira ?  
Senher , quar es ma uzansa.

Poiriam far acordansa  
Amdos , toza plazenteira ,  
Si n'cratz per mi celada ?  
Senher , non d'autr' amistansa  
Quens fem à la vetz primeira ,  
Pus tro aissi m son gardada.  
Toza , beus ai assajada ,  
E truep vos de sen enteira.  
Senher , s'ieu no fos leugeira  
Mal m'agratz vos assenada.  
Toza , vau far ma jornada.  
Senher meteus en carreira.

---

7226.

LA QUINTA PASTORELLA, L'AN 1276.

**D'**ASTARAC venia  
L'autrier vas la Ylla  
Pel camin romieu ;  
E pres de la via  
De sotz una trilla  
Vi , e no m fon grieu ,

La bergeira mia  
Que sec ab sa filha.  
Conoc me tan lieu,  
Ris, se be s planhia,  
E s det maravilha,  
Comandet s'à dieu.  
Tost dissendei ieu,  
Ilh fon se levada;  
Tornet é l loc sieu  
Quan l'aic saludada.

Vi la fort camiada  
Vas que ja fon bella;  
Dissi l: don venetz?  
Senher, tan senhada  
Sui de Compostella  
~~Queus o conoissetz.~~  
Pos vos ai trobada  
Comtatz me novella  
De lai si sabetz.  
Senher, vas Granada  
Va'l rei de Castella,  
Doncx tost lai tenetz.  
Dona que dizetz?  
Qu'ieu no crei que fassa.  
Senher mout falhetz  
Non seguen sa trassa.

Enquer nous es passa,  
Fi m'ieu, la maneira  
De mi à chufflar.  
Senh' en Guiraut, lassa,  
Riquier, non bergeira  
Sui d'aquest cantar.  
De mi penreus plassa  
L'albergua enteira  
A nued e'l jogar.

Senher , per dieu , massa  
M'avetz per leugeira ,  
Nous çal covidar.  
Dona , ges no m par  
Aiatz de mi cura.  
Senher , non d'amar ,  
Si no m fa frachura.

Tot farai rancura  
De vos , quar m'es brava ,  
Huei mais en cantan.  
Senher , per drechura  
De dieu , sius membrava ,  
Fosson vostre can.  
Dona , ges vilhura  
Non ai , qui m jutjava  
Dreg , que m des sóan.  
Senher , ab mezura  
Ges bos sens nous trava  
Ni canas ni an.  
Dona , per semblan  
Mal me cuyatz dire.  
Senher , nous ten dan  
Tant es bos suffrire.

Pro femna , queus tire  
Nous ai dic encara ;  
Per que m dizetz mal ?  
Senher , ai dezire  
Tencsetz per amara  
Via temporal.  
Per re no m'albire  
Qu'om veja la clara  
Per sermon ajtal.  
Senher , mo martire  
Doblatz parlan ara ,  
Et à vos no val,

Per totz temps vos sai  
Dieus , pus nous diria.  
Senher , no m'en cal :  
È nom de dieu via.

---

7226.

LA VI.<sup>a</sup> PASTORELLA D'EN G. RIQUIER, L'AN 1282.

**A** sant Pos de Tomeiras  
Vengui l'autre dia ,  
De plueja totz mullatz ,  
En poder d'ostaleiras  
Qu'ieu no conoissia.  
Ans fui meravelhatz ,  
Per que'l viella rizia ,  
Que la jove dizia  
Suau calque solatz ;  
Mas quascuna m fazia  
Los plazers que sabia.  
Tro que fui albergatz ,  
Que agui sovinensa  
Del temps que n'es passatz ,  
E cobrei conoissensa  
Del vielha , de que m platz.

E dissi l : vos etz selha  
Que ja fos bergeira  
E m'avetz tan trufat.  
Ela m dis : non pas felha ,  
Senher , mas guerreira  
Nous serai per mon grat.  
Pro femna , de maneira  
Tal vos vei segon teira  
Qu'esser deu chastiat.

Senher , s'ieu fos leugeira  
Non a trop qu'en carreira  
Fui de trobar mercat.  
Pro femna , per aizina  
Fon dich d'ome cochat.  
Senher , ans sui vezina  
D'est amic non amat.

Pros femna , d'aital toza  
Cum vos deu amaire  
Fort esser dezirans.  
Senher , dieus per espoza  
Mi vol ; mas del faire  
No sui ges acordaus.  
Pros femna , de maltraire  
Vos es ben temps d'estraire ,  
Si es hom benanans.  
Senher , assatz ad aire  
Pogram viure ; mas paire  
Lo sai de sept efans.  
Pros femna , gent servida  
Seretz per sos filhs grans.  
Senher , ja'n sui marrida  
Q'un non a de X ans.

Na femna descenada  
De mal etz estorta  
E pieitz anatz sercan.  
Senher , ans sui membrada ,  
Que'l cor non m'i porta  
Si qu'en fassa mon dan.  
Pros femna via torta  
Queretz , don seretz morta  
So m pes enans d'un an.  
Senher , veus qui m coforta ;  
Car de mon gaug es porta  
Selha quens es denan.



Pros femna , vostra filha  
Es segon mo semblan.  
Senher pres de la Ilha  
Nos trobes vos antan.

Pros femna , doncx emenda  
Covenra que m fassa  
Per vos de motz pezars.  
Senher , tant o atenda  
Qu'asso marit plassa ;  
Pueis faitz vostres afars.  
Pros femna nous es passa  
Enquers , e duraus massa  
Mais huei vostre trufars.  
En G.<sup>t</sup> Riquier , lassa  
Sui quar tant seguetz trassa  
D'aquest leugiers cantars.  
Pros femna , quar vilheza  
Vos a faitz chans amars.  
Senher , de vos se deza  
Tan qu'als vielhs non etz par.

Pros femna , de mal dire  
No m feratz temensa ;  
Mas aisso solatz par.  
Senher , ges no m'albire  
Que ma mal sabensa  
Vos saubessetz pessar.  
Pus é vostra tenensa  
Sui , ben devetz sufrensa  
De tot ab mi trobar.  
Senher , ges no m'agensa  
Qu'ieus diga ren per tensa  
Nius fassa mal estar.  
Dona ja no poiriatz ,  
Quar nous puesc desamar.  
Senher quant o fariatz  
Ieus vuellh totz temps honrar.

Al pro Comte agensa  
D'Astarac nostra tensa ,  
Dona , qu'om deu lauzar.  
Senher , sa gran valensa  
Lo fai ab bevolensa  
A totas gens nomnar.  
Dona si l sà veziatz  
Saubessetz l'amparar ?  
Senher ben auziriatz  
Que n'ai en cor afar.

---